



Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés

» Modalidad: online

» Duración: 3 meses

» Titulación: TECH Universidad Tecnológica

» Acreditación: 18 ECTS

» Horario: a tu ritmo

» Exámenes: online

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/experto-universitario/experto-traduccion-profesional-literaria-humanistica-ingles

Índice

 $\begin{array}{c|c} 01 & 02 \\ \hline Presentación & Objetivos \\ \hline 03 & 04 & 05 \\ \hline Estructura y contenido & Metodología & Titulación \\ \hline pág. 12 & pág. 18 & pág. 18 \end{array}$





tech 06 | Presentación

Para un traductor del inglés especializado en un área determinada, es necesario conocer las herramientas, protocolos y técnicas que le faciliten sus tareas y le permitan obtener unos resultados óptimos y acordes a los requerimientos específicos del área en concreto y del mercado en general. Lo mismo ocurre en la industria literaria y humanística. Sin embargo, en muchas ocasiones, encontrar una capacitación que se adapte a esto y que englobe todos los aspectos técnicos de la profesión es complicado.

O al menos lo era hasta que TECH decidido desarrollar este Experto Universitario en Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés. Se trata de una titulación presentada en un cómodo formato online, diseñada por expertos en traducción e interpretación y que pretende ahondar en los fundamentos teóricos y prácticos de esta profesión. A través de un temario exhaustivo y compuesto en base a las últimas novedades en el sector, el egresado podrá profundizar en la normativa, en el papel del traductor y en las dificultades que puede encontrarse a la hora de enfrentarse a contenido literario y humanístico. Además, conocerá al detalle las herramientas que podrá utilizar para conseguir unos resultados a la altura de los de los mejores expertos.

Se trata de una oportunidad única de adquirir un conocimiento especializado de la profesión que le ayudará, no solo a mejorar su currículum, sino a perfeccionar sus habilidades y aptitudes lingüísticas en el manejo del inglés en este ámbito. Y, por si fuera poco, tendrá acceso a horas de contenido adicional en el que TECH ha incluido cientos de ejercicios para que pueda poner en práctica sus competencias durante el periodo académico.

Este Experto Universitario en Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación especializada en inglés literario y humanístico
- Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



El temario de esta titulación profundiza en las dificultades de la traducción de textos humanísticos, literarios y de divulgación y te da las claves para superarlas con éxito"



¿Conoces los retos de la traducción literaria? Este Experto Universitario incluye un apartado que detalla su dimensión intercultural, el valor diferencial de la creatividad y las nuevas tecnologías en esta profesión"

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que le proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Profundiza en las estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios y ahonda en sus herramientas y recursos con esta titulación.

Tener acceso a simulaciones de encargos de traducciones literarias y humanísticas realizadas por expertos en el sector te aportará una visión crítica y práctica de la mejor praxis profesional para cada caso.







tech 10 | Objetivos



Objetivos generales

- Ahondar en las características de la interpretación bilateral del inglés, sus fundamentos y funcionalidades
- Desarrollar un conocimiento general y específico de la lengua y la cultura del inglés aplicado a la traducción y la interpretación
- Disponer de los conocimientos necesarios para superar con soltura las complejidades que surgen en la traducción literaria y humanística
- Profundizar en la importancia de la comprensión lectora y en la producción escrita a través del análisis de textos de diferentes tipologías y contextos con un nivel de complejidad alto



Tras la superación de este programa contarás con el conocimiento suficiente y necesario para dominar la traducción profesional especializada en el sector humanístico y literario"





Módulo 1. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación-Inglés

- Consolidar los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado (C1)
- Analizar y describir la metodología textual y la caracterización lingüística de diferentes tipos de textos semi-especializados y especializados en inglés mediante la comprensión y producción orales y escritas
- Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos jurídicos
- Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los medios de comunicación y la publicidad
- Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos humanísticos y literarios
- Analizar y describir los rasgos representativos del inglés académico
- Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
- Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos científico-técnicos y en los textos médicos

Módulo 2. Traducción literal y humanística (B-A/A-B) (Inglés-Español/Español-Inglés)

- Consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés
- Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción literaria y humanística en español y en inglés
- Dominar las estrategias de resolución de dificultades o problemas de traducción propios de la traducción humanística y literaria
- Concienciar sobre las particularidades en torno a las competencias y habilidades necesarias del traductor literario

Módulo 3. Traducción editorial: revisión y corrección te textos

- Introducir el proceso editorial en base al ejercicio de la traducción editorial
- Introducir el concepto de revisión de traducciones
- Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión de textos traducidos
- Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la corrección de textos traducidos
- Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial
- Familiarizar al alumnado con el papel del traductor dentro del campo editorial y analizar sus diferentes perfiles
- Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducidos





tech 14 | Estructura y contenido

Módulo 1. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación - Inglés

- 1.1. Revisión y consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
 - 1.1.1. Test diagnóstico del nivel avanzado (C1)
 - 1.1.2. Aspectos gramaticales
 - 1.1.3. Errores y confusiones comunes
 - 1.1.4. Diferencias entre el inglés británico y el inglés americano
- 1.2. Profundización en la comprensión lectora y producción escrita a través del análisis de textos de diferente tipología y de nivel B2 avanzado y C1 semi-especializados y especializados de nivel de complejidad alto
 - 1.2.1. Identificación
 - 1.2.2. Análisis de los elementos lingüísticos y culturales relevantes para el ejercicio de la traducción
 - 1.2.3. Recopilación, análisis y lectura crítica de textos paralelos
 - 1.2.4. Análisis de los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados
- 1.3. Profundización en la comprensión y producción orales
 - 1.3.1. Las técnicas de resumen y de toma de apuntes a partir de textos orales
 - 1.3.2. Las técnicas de presentación de trabajos en público
 - 1.3.3. Las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral. Interacción y mediación oral
 - 1.3.4. Los documentos audiovisuales
- 1.4. Caracterización del inglés jurídico
 - 1.4.1. Introducción
 - 1.4.2. Análisis
 - 143 Conclusiones
- 1.5. Caracterización del inglés en los medios de comunicación y la publicidad
 - 1.5.1. Introducción
 - 1.5.2. Análisis
 - 1.5.3. Conclusiones
- 1.6. Caracterización del inglés en los textos humanísticos y literarios
 - 1.6.1. Introducción
 - 1.6.2. Análisis
 - 1.6.3. Conclusiones

- 1.7. Caracterización del inglés académico
 - 1.7.1. Introducción
 - 1.7.2. Análisis
 - 1.7.3. Conclusiones
- 1.8. Caracterización del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
 - 1.8.1. Introducción
 - 1.8.2. Análisis
 - 1.8.3. Conclusiones
- 1.9. Caracterización del inglés en los textos científico-técnicos
 - 1.9.1. Introducción
 - 1.9.2. Análisis
 - 1.9.3. Conclusiones
- 1.10. Caracterización del inglés en los textos médicos
 - 1.10.1. Introducción
 - 1.10.2. Análisis
 - 1.10.3. Conclusiones

Módulo 2. Traducción literal y humanística (B-A/A-B) (Inglés-Español/Español-Inglés)

- 2.1. Introducción a la traducción humanística
 - 2.1.1. Qué es la traducción humanística
 - 2.1.2. Pautas generales
 - 2.1.3. Fundamentos teóricos de la traducción humanística y normativa
 - 2.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción humanística
- 2.2. Introducción a la traducción literaria
 - 2.2.1. Qué es la traducción literaria
 - 2.2.2. Pautas generales
 - 2.2.3. Fundamentos teóricos de la traducción literaria y normativa
 - 2.2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción literaria
- 2.3. El perfil del traductor en la traducción humanística
 - 2 3 1 Introducción
 - 2.3.2. Competencias y funciones
 - 2.3.3. Especificidades
 - 2.3.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

Estructura y contenido | 15 tech

- 2.4. El papel del traductor literario dentro del sistema editorial
 - 2.4.1. Introducción
 - 2.4.2. Competencias y funciones
 - 2.4.3. Especificidades
 - 2.4.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 2.5. Dificultades de traducción de textos humanísticos y de divulgación
 - 2.5.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos humanísticos y de divulgación
 - 2.5.2. Clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros
 - 2.5.2.1. Catálogos
 - 2.5.2.2. Ensayos
 - 2.5.2.3. Textos académicos
 - 2.5.2.4. Fascículos
 - 2.5.3. Estrategias específicas de solución
 - 2.5.4. Clasificación en textos de divulgación
 - 2.5.4.1. Artículos
 - 2.5.4.2. Entrevistas
- 2.6. Dificultades de traducción de textos literarios
 - 2.6.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos literarios
 - 2.6.2. Clasificación
 - 2.6.3. Estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios
 - 2.6.3.1. Narrativa
 - 2.6.3.2. Ensayo
 - 2.6.3.3. Drama
 - 2.6.3.4. Poesía
- 2.7. Herramientas y recursos
 - 2.7.1. Herramientas y recursos para la traducción humanística
 - 2.7.2. Herramientas y recursos para la traducción literaria
 - 2.7.3. Ejemplos y tareas
- 2.8. La traducción literaria y sus retos
 - 2.8.1. La dimensión intercultural
 - 2.8.2. El valor diferencial de la creatividad
 - 2.8.3. Las nuevas tecnologías y la traducción de obras literarias

- Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción humanística
 - 2.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 2.9.2. Tareas específicas
 - 2.9.3. Reflexiones finales
- 2.10. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción literaria
 - 2.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 2.10.2. Tareas específicas
 - 2.10.3. Reflexiones finales

Módulo 3. Traducción editorial: revisión y corrección te textos

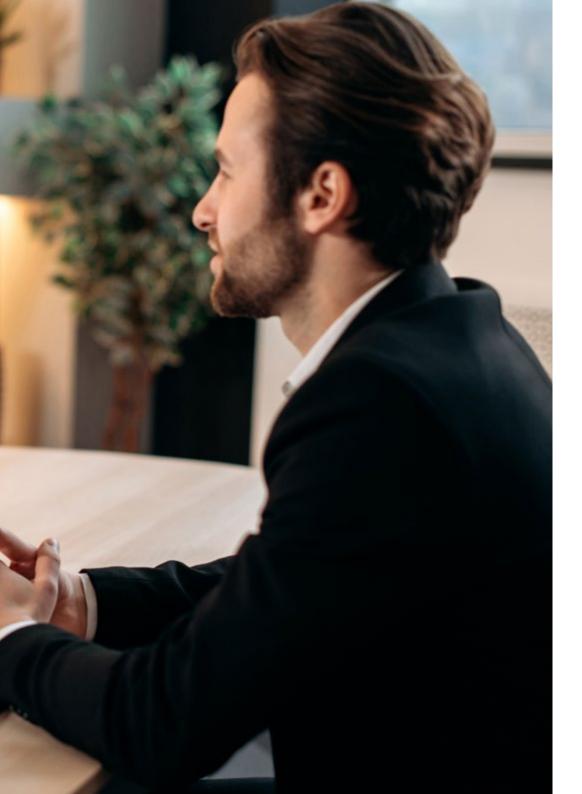
- 3.1. Introducción a la traducción editorial
 - 3.1.1. Introducción al campo editorial
 - 3.1.2. La edición de textos
 - 3.1.3. La traducción en el proceso editorial
 - 3.1.4. Ejemplos
- 3.2. Introducción a la revisión de traducciones
 - 3.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
 - 3.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
 - 3.2.3. Tipos de revisión
 - 3.2.4. La calidad en traducción
- 3.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor
 - 3.3.1. El traductor como autor
 - 3.3.2. La ley de propiedad intelectual
 - 3.3.3. Ejemplos
- 3.4. Estilo y normas
 - 3.4.1. Aspectos ortográficos
 - 3.4.2. Aspectos gramaticales
 - 3.4.3. Aspectos léxicos
- 3.5. Revisión y corrección de traducciones I
 - 3.5.1. Análisis de errores más frecuentes
 - 3.5.2. Revisión de estilo
 - 3.5.3. Notas, citas y bibliografías

tech 16 | Estructura y contenido

- 3.6. Revisión y corrección de traducciones II
 - 3.6.1. Uso correcto de neologismos
 - 3.6.2. Uso correcto de extranjerismos
 - 3.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
 - 3.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen.
- 3.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones
 - 3.7.1. Pautas generales
 - 3.7.2. Recursos en línea
 - 3.7.3. Fuentes de consulta
 - 3.7.4. Tareas de documentación
- 3.8. Perfiles y funciones del traductor
 - 3.8.1. Como traductor
 - 3.8.2. Como revisor
 - 3.8.3. Como corrector
 - 3.8.4. Como editor
- 3.9. Mercado laboral actual en torno a la traducción y revisión editorial
 - 3.9.1. Pautas generales
 - 3.9.2. Análisis de las demandas actuales
 - 3.9.3. Ejemplos
- 3.10. Práctica de la traducción editorial
 - 3.10.1. Práctica de la revisión de textos
 - 3.10.2. Práctica de la corrección de textos
 - 3.10.3. Reflexiones finales y conclusiones









TECH es la mejor opción para convertirte, en tan solo 3 meses, en un Experto Universitario en Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés"





tech 20 | Metodología

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.



Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo"



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.

Metodología | 21 tech



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.



Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera"

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomasen decisiones y emitiesen juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

tech 22 | Metodología

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



Metodología | 23 tech

En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.

Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



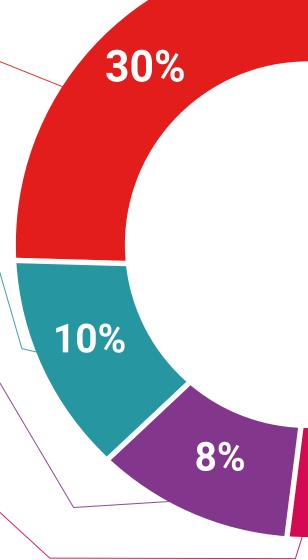
Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.



20%

Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.



Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



25% 4%





tech 28 | Titulación

Este programa te permitirá obtener el título de **Experto Universitario en Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés** emitido por TECH Universidad Tecnológica.

TECH Universidad Tecnológica, es una Universidad española oficial, que forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Con un enfoque centrado en la excelencia académica y la calidad universitaria a través de la tecnología.

Este título propio contribuye de forma relevante al desarrollo de la educación continua y actualización del profesional, garantizándole la adquisición de las competencias en su área de conocimiento y aportándole un alto valor curricular universitario a su formación. Es 100% válido en todas las Oposiciones, Carrera Profesional y Bolsas de Trabajo de cualquier Comunidad Autónoma española.

Además, el riguroso sistema de garantía de calidad de TECH asegura que cada título otorgado cumpla con los más altos estándares académicos, brindándole al egresado la confianza y la credibilidad que necesita para destacarse en su carrera profesional.

Título: Experto Universitario en Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés

Modalidad: 100% Online

Duración: 3 meses

Créditos: 18 ECTS



^{*}Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.

salud son ficinzo personas información lutares garantía a cercanología aprendiza comunidad son ficinza tecnología aprendiza universi



Experto Universitario Traducción Profesional Literaria y Humanística en Inglés

- » Modalidad: online
- » Duración: 3 meses
- » Titulación: TECH Universidad Tecnológica
- » Acreditación: 18 ECTS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

